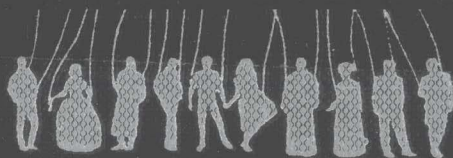


Agatha Christie

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 张颖 译

无人生还

AND THEN THERE WERE NONE



上海译文出版社

# 无人生还

AND THEN THERE WERE NONE

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 张颖 译



上海译文出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

无人生还 / (英) 克里斯蒂(Christie, A.) 著; 张颖译. —上海: 上海译文出版社, 2010.9  
ISBN 978 - 7 - 5327 - 5197 - 6

I. ①无… II. ①克… ②张… III. ①剧本—英国—现代 IV. ①I561.45  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 173179 号

Agatha Christie

AND THEN THERE WERE NONE (TEN LITTLE NIGGERS)

Copyright © 1944 by Samuel French Ltd.

This edition arranged with Hughes Massie Ltd.

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Labuan, Malaysia

Simplified Chinese edition copyright © 2010 Shanghai Translation  
Publishing House (STPH)

All rights reserved

图字:09 - 2006 - 824 号

无人生还 [英] 阿加莎·克里斯蒂/著 张颖/译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 5.5 插页 6 字数 50,000

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

印数:00,001 - 15,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5197 - 6/1 · 2966

定价:23.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0571 - 85155604

## 第一幕

**场景：**位于印第安岛上的一幢别墅客厅里。这是一间颇为时髦的房子，陈设奢华。虽已向晚，却余晖熠熠，通透明亮。整个舞台的后部几乎就是一面窗子，可以直接眺望大海。窗子的中央嵌有法式门，开向阳台，予人一种悬浮于海面之上的游轮甲板之感。阳台右侧有把椅子，阳台左侧应该有通上来的楼梯，是进入别墅的主通道。阳台右侧也应该有楼梯，不过不与栈桥直接相连，设若别墅是倚着一面陡峭斜坡而造的，那这些楼梯也料想是绕别墅围建的，可以由别墅背面进入别墅。法式门宽绰有余，绝大部分阳台都尽收眼底。

舞台左侧，临窗处，是餐厅之门。舞台左前方是通往大厅之门。门前有拉绳。

舞台右后方是书房之门。舞台中央的右侧有一个壁炉。壁炉上方挂着一幅《十个印第安小男孩》童谣的仿制品。一组十个印第安小男孩的瓷像摆放在壁炉台上。瓷像簇拥在一起，没有分开来放，不大容易分辨出确切数目。

房子在陈设上无非是现代家具。舞台中央是两个分开摆放的沙发。左后方置有小桌子和椅子。扶手椅右侧是一张小凳子，椅子背面的左前方有一面书架。舞台右后方是一把临窗休闲椅，壁炉架前有一个鸡尾酒柜。台中央右前方有张小凳子。壁炉跟前有一张硕大的白色熊皮垫子，垫子上还附带一只熊头。台中央右侧有把扶手椅和小凳子。一张正方形软椅位于壁炉左端的前方。舞台右后方的窗前有一把带靠背的长椅，椅子左边有一张小台子。

幕启时，罗杰斯正忙着最后拾掇房间。他正把瓶瓶罐罐朝右前方摆放。罗杰斯是名称职的中年男仆，不是管家，而是一名客厅仆役。他动作迅捷而娴熟，但多少有些徒具其表，稍嫌狡诈。海鸥鸣啾。舞台后响起摩托艇的汽笛声。罗杰斯太太自左后方餐厅上。她身形瘦削，忧心忡忡，一副惊慌失措的模样。纳拉科特左上至台中央。他拎着一个菜篮子，里面堆满了大包小包的东西。

**纳拉科特：**吉姆的船先载来了大批的东西。余下的随后就到。（走到她左边。）

2

**罗杰斯太太：**晚上好，弗雷德。

**纳拉科特：**晚上好，罗杰斯太太。

**罗杰斯太太：**是那条船吗？

**纳拉科特：**没错。

**罗杰斯太太：**啊呀，都就绪了吗？每件事都记得吧？

**纳拉科特：**（递给她篮子）应该是的。柠檬、防滑鞋垫、乳酪、鸡蛋、番茄，还有黄油。都在这儿了，对吧？

**罗杰斯太太：**没错。这么多要干的，我真不知道该从哪儿下手。一上午连个女仆都没有，而所有这些个客人今天就要到的。

**罗杰斯：**（在壁炉架前）镇定点，埃塞尔，眼下桩桩事情都井然有序。看起来很不错，对吧，弗雷德？

**纳拉科特：**在我看来相当整洁了。虽然有点空，可有钱人似乎都喜欢空间感。

**罗杰斯太太：**有钱人就是古怪。

**纳拉科特：**建造这地方的也是那种古怪的绅士。一掷千金，接着又兴味索然，然后把一切都装备停当后再出手转让。

**罗杰斯太太：**让我百思不得其解的是欧文夫妇为什么要买下呢，还住在一座岛上。

**罗杰斯：**哦，别胡扯了，埃塞尔，把那些东西都拿进厨房吧。他们现在随时都会到的。

**罗杰斯太太：**我寻思是为了在爬完陡坡后喝上一杯找个借口吧。就像我知道的某些人一样。

(台后响起摩托艇的喇叭声。)

**纳拉科特：**是小吉姆来了。我要一起走了。我听说有两位绅士是开车来的。(走上阳台。)

**罗杰斯太太：**(朝他喊道)明早至少要给我五块面包，八品脱牛奶，记住啊。

**纳拉科特：**放心吧。

4

(罗杰斯太太把篮子放在左后方地板上；左一下进大厅。)

**罗杰斯：**(到右窗边道)别忘了给发动机加油，弗雷德。明天我该充电

了,要不然电要用光了。

**纳拉科特:** (左边离开)还能撑到铁道那儿呢。充电器还在火车站,我明天第一时间就把它搬来。

**罗杰斯:** 再帮忙拿一下行李,成吗?

**纳拉科特:** 没问题。

**罗杰斯太太:** (手执单子上)我忘了给你客人名单了,汤姆。

**罗杰斯:** 谢谢,老婆子。(若有所思地看着单子)嗯,看起来不是上上签啊。(指指单子)克雷松小姐,她可能是秘书。

**罗杰斯太太:** 我真受不了秘书,比医院的护士还要差,她们装腔作势,瞧不起用人。

**罗杰斯:** 噢,别发牢骚了,埃塞尔,快去你那可爱新潮而又昂贵的厨房吧。

**罗杰斯太太:** (抬起篮子;左二出)太多新潮的小玩意儿正合我意啊!



(屋外传来薇拉和隆巴德的声音。罗杰斯站在门中央准备恭候他们。此刻他是一个训练有素、恭良顺从的男仆。薇拉和隆巴德从左边进来上阳台。她时年二十五岁，相貌可人。他三十四岁，肤色黝黑，身形瘦削，引人侧目，带点冒险家的味道。他几乎被薇拉迷住了。)

**隆巴德：**(环顾房间；兴致盎然)名不虚传!

**薇拉：**实在太好了!

**罗杰斯：**克雷松小姐!

**薇拉：**你是——罗杰斯?

**罗杰斯：**是的。晚上好，小姐。

**薇拉：**晚上好，罗杰斯。麻烦你把我的行李和隆巴德上校的行李拿上来好吗?

6

**罗杰斯：**非常乐意，小姐。(经由台中央的窗子，左下。)

**薇拉：**(朝向隆巴德；朝右走至屋中央)你以前来过这里吗?

**隆巴德：**没有——但我对此地耳闻甚多。

**薇拉：**是从欧文先生和欧文太太那儿听来的？

**隆巴德：**（到左前部）不是，是从老约翰尼·布鲁尔那里听说的，我一个哥儿们，就是造这别墅的人——一个让人神伤而悲痛的故事。

**薇拉：**一个爱情故事？

**隆巴德：**是的，女士——最令人伤感的那种。一个富有的老兄爱上了远近闻名的莉莉·罗根小姐，娶了她，并为她买了这座岛，还修建了这个地方。

**薇拉：**听起来好浪漫。

**隆巴德：**可怜的约翰尼！他以为让她离群索居——甚至断了与外界的电话联络——他就能够控制她。

**薇拉：**可美丽的莉莉小姐肯定厌倦了她的象牙塔——最后逃离了吗？

**隆巴德：**啊哈。约翰尼又回到了华尔街，赚了几百万，然后把这个地

方卖了。

**薇拉：**所以我们才会待在这儿。（走动，似乎要从左一门出）那么，我该找找欧文太太。其他人很快就要到了。

**隆巴德：**（拦住她）把我一人独自留这儿，太失礼了。

**薇拉：**会吗？哦，好吧，我想知道她在哪儿？

**隆巴德：**她好了就会过来。你觉得在我俩等的当儿（朝右前方酒柜努头）我能喝上一杯吗？我很渴。（从沙发前至台中央右前部，准备开喝。）

**薇拉：**你当然可以啦。

**隆巴德：**爬完那陡坡还真有点热了。你来点什么？

8 **薇拉：**不要，谢谢，别给我了。我会失职的。（绕至椅后，至台中央右侧。）

**隆巴德：**出色的秘书是从不失职的。

**薇拉：**没错。（环顾屋子）太激动人心了！（从沙发前至台中央后部。）

**隆巴德：**什么啊？

**薇拉：**一切的一切。海的味道——海鸥——海滩，还有这美丽的别墅。我要尽情享受。

**隆巴德：**（微笑。靠近她）我觉得你让人兴奋。我觉得我们都让人兴奋。（举起酒杯）敬你一杯——你太可爱了。

（罗杰斯左上，拎着两个手提箱至台中央，再到台中央左前部。）

**薇拉：**（朝向罗杰斯）欧文太太在哪里？

**罗杰斯：**欧文先生和欧文太太还没从伦敦过来，要到明天了，小姐。我以为你知道的呢。

**薇拉：**明天——可是——

**罗杰斯：**小姐，如果你需要的话，我这里有份预计要来这儿的客人名单。第二艘船就要到了。（递过名单。）

**薇拉：**谢谢你。（接过名单。罗杰斯从左一进大厅。）真糟糕——我是说，你这么和蔼可亲，会帮我忙的，对吧？

**隆巴德：**对您我寸步不离。

**薇拉：**谢谢。（看名单。他们双双走至右前方。）感觉好傻啊，就我俩乘第一艘船来了，其他人都在第二艘上呢。

**隆巴德：**这个，恐怕是刻意而为的，而非偶然。

**薇拉：**刻意而为？你什么意思？

**隆巴德：**我建议船夫没必要再等其他乘客了。只消付五个先令就能让这艘船很快起航了。

**薇拉：**（大笑）哦，你不该那么做的！

**隆巴德：**是啊，可他们并不是一群让人很起劲的家伙，对吧？

**薇拉：**我觉得那个小伙子相当帅气。

**隆巴德：**乳臭未干。绝对的乳臭未干。而且还非常，非常的嫩。

**薇拉：**想必在你看来一个三十来岁的男人才更富有魅力。

**隆巴德：**我可不这么认为，亲爱的——我懂。

（马斯顿左上至台中央。一个相貌堂堂的年轻男人，二十三岁上下。富有而妄为——绝非伶俐之辈。）

**马斯顿：**（来到两人右前方）你们这地方可真不错。

（将薇拉当作女主人，准备向她致意。隆巴德站在她边上，貌似男主人。）

**薇拉：**（握手）我是欧文太太的秘书。欧文太太在伦敦耽搁了，恐怕明天才能赶到。

**马斯顿：**（茫然地）哦，太糟了。

**薇拉：**我来介绍一下隆巴德上校，呃——先生——

**马斯顿：**马斯顿，安东尼·马斯顿。

**隆巴德：**来一杯？

马斯顿：哦，谢谢你。

（布洛尔左上至阳台。中年男人，结实而矮胖。衣着异常俗艳，予人以南非掘金大亨之感。眼睛骨碌乱转，不停记下所有事情。）

隆巴德：你来点什么？杜松子酒，威士忌，雪利酒……？

马斯顿：还是威士忌吧。

（他们朝右前方走至酒柜处。）

布洛尔：（走到台中央右侧薇拉身边。攥住薇拉的手，热诚地紧握）你  
这地方可真漂亮。

薇拉：我是欧文太太的秘书。欧文太太在伦敦耽搁了，恐怕明天才能  
赶到。

隆巴德：酒斟够了说一声。

12

马斯顿：哦，够了！

布洛尔：你好吗？（走向鸡尾酒柜。）

隆巴德：我叫隆巴德。来一杯吗，先生。

布洛尔：戴维斯。我姓戴维斯。

隆巴德：戴维斯先生。这是马斯顿先生！

（薇拉落座右沙发。）

布洛尔：你好吗，马斯顿先生？幸会幸会。非常感谢，隆巴德先生。

我倒不介意来上一杯。爬到这上面来有点吃力啊。（他来到阳台中央。）可是哎呀！多迷人的景色，多高啊！这地方让我想起了南非。（到台中央。）

隆巴德：（盯着他）是吗？像南非的什么地方呢？

布洛尔：哦—嗯—纳塔耳<sup>①</sup>，德班<sup>②</sup>，你知道的。

隆巴德：（到台中央）真的吗？（递给他酒）

布洛尔：哦，该戒酒了。你——呃——知道南非吗？

---

① 巴西东部一港口城市。

② 南非阿扎尼亚东部的一港口城市。



**隆巴德：**我？不知道。

**布洛尔：**（重拾自信）我打那儿来的。来自纳塔耳省——哈哈。

**隆巴德：**有意思的国家，感觉上应该是的。

**布洛尔：**世界上最棒的国家，先生。黄金，白银，钻石，棒球，那里有一个男人想要的任何东西。那是个到处充斥着吃喝玩乐的地方。  
（到台中央右前部酒柜处）。

（麦肯锡将军左上至阳台。一位笔直挺拔的老军人，温文尔雅，面带倦色。）

**麦肯锡：**（踌躇而礼貌地）呃——你们好吗？

（薇拉起身；沙发座椅后迎接他。）

**薇拉：**麦肯锡将军，对吗？我是欧文太太的秘书。欧文太太在伦敦耽搁了，恐怕明天才能赶到。我来介绍一下隆巴德上校——马斯顿先生和——先生——

（麦肯锡走向他们。）